

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Межкультурная коммуникация в переводном тексте Б3.ДВ.8

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Салахова Р.Р.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салахова Р.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,
Ruzilya.Salahova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса является подготовить студентов владению основами межкультурной коммуникации в переводческой деятельности. Обеспечение гуманитарного образования, способствующего формированию навыков теоретического осмысления данных, навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, способностей к анализу и обобщению информации.

Подготовить студентов к выполнению письменных переводов текстов с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности, овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления текстовой деятельности в области межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.8 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина "Межкультурная коммуникация в переводном тексте" входит в профессиональный цикл федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 032700.62 Филология. Курс "Межкультурная коммуникация в переводном тексте" посвящен систематизации знаний, умений и навыков, формируемых в

сфере межкультурного взаимодействия. Курс читается на русском языке и рассчитан на один семестр. Содержание дисциплины логически взаимосвязано с другими частями ООП ("Теория перевода", "Практикум по переводу"). Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть татарским и русским языком на среднепродвинутом и продвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов.

По курсу "Межкультурная коммуникация в переводном тексте" предусмотрены: 2 часа лекционных, 4 часа практических занятий, 26 часов отводится на самостоятельное изучение

Профессиональная деятельность бакалавра по этой дисциплине включает производственно-практическую деятельность в плане использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, а также научно-методическую деятельность, составление баз данных словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода, научно-исследовательская деятельность бакалавра заключается в организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	Способен к восприятию и воспроизведению информации

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК - 9 (профессиональные компетенции)	Имеет знания основ межкультурной коммуникации для выполнения собственной научно- исследовательской деятельности
ПК -13 (профессиональные компетенции)	уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-1 (профессиональные компетенции)	Способен демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории межкультурной коммуникации
ПК-5 (профессиональные компетенции)	Имеет знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации
ОК-8 (общекультурные компетенции)	Осознает социальную значимость своей профессии

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- закономерности межкультурной коммуникации в переводном тексте;
- стили, методы и способы письменного перевода;
- факторы, влияющие на специфику письменного перевода;
- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка;
- категории различных частей речи в татарском и русском языках, грамматические формы и их значения;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной коммуникации на татарском языке;
- приёмы передачи социально маркированных языковых средств при переводе

2. должен уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- осуществлять письменный и устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- находить адекватные соответствия в переводном языке.
- проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

3. должен владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владеть информацией о культурных достояниях различных стран и народов;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- татарским и русским языками во всех сферах его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой письменной речи;
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ.

1. проведение анализа семантической структуры многозначных слов с использованием различных видов словарей;
2. умение выделять тематическую и клишированную лексику, характерную для каждого отдельного типа текста;
3. умение объяснять в терминах переводоведения применение лексических трансформаций при переводе тематической и клишированной лексики;
4. умение распознавать и выделять сложные синтаксические структуры с последующим объяснением в терминах переводоведения применение грамматических трансформаций;
5. объяснение стилистических особенностей текста и способов их перевода;
6. умение проводить смысловой анализ текста;
7. умение выделять прагматический потенциал текста;
8. умение производить прагматическую адаптацию текста;

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие межкультурной коммуникации. Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода.	6	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Проблемы восприятия и понимания межкультурной коммуникации в переводных текстах. Межкультурные аспекты художественного перевода.	6	2	0	2	0	письменная работа
3.	Тема 3. Межкультурная коммуникация в научных текстах. Особенности межкультурной коммуникации в контексте переводного периодического печатного издания.	6		0	2	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			2	4	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие межкультурной коммуникации. Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода. лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие "межкультурная коммуникация". Межкультурная коммуникация как дисциплина. Межкультурная коммуникация ? общение между представителями различных человеческих культур. Особенности межкультурной коммуникации изучаются на междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, каждая из которых использует свои подходы к их изучению. Считается, что понятие МКК введено в 1950-х американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом. Как научная дисциплина, межкультурная коммуникация в переводном тексте находится в стадии формирования и отличается двумя характерными особенностями: прикладным характером (цель ? облегчение коммуникации между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала) и междисциплинарностью. Основоположник межкультурной коммуникации Э. Холл подразумевал под ее преподаванием межкультурное обучение, основывающееся на практическом использовании фактов межкультурного общения людей, возникающих при непосредственных контактах с носителями других культур. Учебный процесс он понимал как процесс анализа конкретных примеров межкультурного общения, в результате которого расширяется межкультурная компетенция обучающихся и преодолеваются трудности в повседневном общении с людьми из другой культуры. Основными целями исследований в области МКК являются: ? систематическое изложение основных проблем и тем межкультурной коммуникации, овладение основными понятиями и терминологией; ? развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах; ? формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур. Исследования по межкультурной коммуникации в последнее время приобретают всё большее значение в связи с процессами глобализации и интенсивной миграции.

Тема 2. Проблемы восприятия и понимания межкультурной коммуникации в переводных текстах. Межкультурные аспекты художественного перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Понятие о переводческих нормах В последнее время не затихают споры касательно переводческих норм. Переводчики, осуществляя межкультурную коммуникацию в различных сферах деятельности, опираются в своей деятельности на концепции перевода, основанные на том или ином понимании адекватности и эквивалентности перевода. Для того, чтобы добиться максимально высокой степени эквивалентности перевода переводчик вынужден не только тщательно подбирать переводческие эквиваленты отдельных лексико-семантических единиц, но и учитывать различные аспекты перевода (текстологические, культурологические, социологические, историко-культурные и т.п.) Крюкова Е.И., Голубых И.И., Голубых А.К. Языковое сознание личности в культуре перевода. -Ростов-на-Дону: РГПУ, 2004.. Переводчик, расшифровывая смыслы комбинаций знаков исходного текста, которые он принял за единицу ориентирования, по мнению Н.К. Гарбовского, совершает по меньшей мере три семасиологические операции, следуя от знаков к значениям: ?1) определяет предметную соотнесенность знака (денотативное значение); 2) уясняет общую, объективную информацию о предмете (смысл, сигнификативное значение); 3) пытается выявить субъективный смысл знака, ту информацию о предмете, которую желал сообщить конкретный автор конкретного речевого произведения? Гарбовский Н.К. Теория перевода. -- М.: Изд-во Моск. ун-та, 2002. - с. 272.. Основная задача переводчика при достижении адекватности - умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. При этом, однако, необходимо иметь ввиду, что словарный состав языка представляет не просто совокупность слов, а систему, допускающую бесконечно разнообразные, но не любые сочетания слов в любом контексте: отдельные элементы словаря связаны друг с другом определенными смысловыми и стилистическими отношениями. Это обстоятельство дает о себе знать при переводе и часто не позволяет использовать ближайшее словарное соответствие слову подлинника.

Тема 3. Межкультурная коммуникация в научных текстах. Особенности межкультурной коммуникации в контексте переводного периодического печатного издания.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Межкультурная коммуникация в научной сфере осуществляется в форме корпоративной коммуникации и протекает по корпоративным каналам профессиональным сообществом. Вследствие единого источника формирования корпоративной научной культуры можно установить целый комплекс факторов, которые являются типологически общими у представителей национальных профессиональных сообществ и на основе которых развивается и расширяется процесс межкультурного взаимодействия в научной сфере. Межкультурная коммуникация в научной сфере протекает, в основном, на основе вторичных научных жанров информационной направленности: аннотаций, рецензий, рефератов, резюме и т.д. Эти жанры выполняют ориентировочную функцию в межкультурном научном обмене. В связи с этим особая роль отводится проблемам интерпретации и трансформации научного текста, включая и проблемы его перевода. Факторами, способствующими межкультурной коммуникации в сфере науки, являются следующие: ограничение потока информации путем его классификации и дифференциации по различным темам и проблемам дисциплинарных областей знания; типологически общие черты научного стиля: использование неспециальных лексем в обобщенном, иногда переносном значении, специализированное использование числовых форм существительных, временных форм глагола, максимальная экспликация содержания на основе средств синтаксической компрессии высказывания и актуализации отдельных пропозиций путем синтаксического обособления; общность композиционных форм основных информационных научных жанров. К числу основных факторов, затрудняющих межкультурную коммуникацию в сфере науки, относятся: отсутствие одного языка общения, возможность хранения и передачи информации на различных языках; типологические различия в построении специальных конструкций, используемых в научных жанрах: пассивные, инфинитивные, причастные конструкции; цепочки именных конструкций, клишированные конструкции с модальными конструкциями и их функциональными эквивалентами, а также национальные терминосистемы. К наиболее актуальным проблемам повышения эффективности информационного обмена в межкультурном пространстве следует отнести проблемы композиционного и речевого совершенствования и унификации информационных научных жанров различной коммуникативной направленности; сопоставительные исследования национальных терминосистем как в семантическом, так и в номинативном аспектах.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие межкультурной коммуникации. Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода.	6	1	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Проблемы восприятия и понимания межкультурной коммуникации в переводных текстах. Межкультурные аспекты художественного перевода.	6	2	подготовка к письменной работе	10	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Межкультурная коммуникация в научных текстах. Особенности межкультурной коммуникации в контексте переводного периодического печатного издания.	6		подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
	Итого				26	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Специализированные аудитории, оборудованные всей необходимой техникой: персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим монитором, интернет-доступом к заявленным в программе ресурсам.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие межкультурной коммуникации. Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Подготовить ответы на следующие вопросы. Что такое межкультурная коммуникация? Какую роль должен играть переводчик в процессе межкультурной коммуникации? В чем отражается межкультурная коммуникация при письменном переводе?

Тема 2. Проблемы восприятия и понимания межкультурной коммуникации в переводных текстах. Межкультурные аспекты художественного перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Найти из переводной художественной литературы (с татарского на русский) примеры межкультурной коммуникации. Конспектировать, дополнить примерами. При переводе же художественного произведения цепочка факторов, разделяющих авторский замысел и читательское восприятие, оказывается значительно длиннее. Сюда добавляются многочисленные национально-культурные различия, закрепленные как в языковых формах, так и в сложившихся системах ассоциаций, образного отражения действительности, в традиционных жанровых и композиционных формах, в значимости той или иной ритмической организации текста, того или иного типа рифмы (если речь идет о поэзии) и т. д. Чем выше уровень художественной образности текста, тем выше степень зависимости этого текста от той национальной культуры, в рамках которой он создан, и тем сложнее задача переводчика. Перенос художественного текста из одной культурной среды в другую может осуществляться по-разному в зависимости от той цели, которую ставит перед собой переводчик. Самая простая цель - воссоздание фабулы. Такой перевод практически не затрагивает художественной сути произведения, однако уже и на этом, низшем уровне могут возникнуть межкультурные различия, препятствующие пониманию сюжетно-событийной основы произведения читателями оригинала. Разные культурные традиции в странах исходного и переводящего языков, разные системы ценностей, общепринятых оценок и норм поведения могут сделать поступки персонажей непонятными, немотивированными для читателя перевода, поскольку переводчик лишь механически воспроизводит события.

Тема 3. Межкультурная коммуникация в научных текстах. Особенности межкультурной коммуникации в контексте переводного периодического печатного издания.

контрольная работа , примерные вопросы:

Подготовить перевод двух научных (устный и письменный перевод, объем - 1800 знаков). Перевод Важнейшими причинами, затрудняющими коммуникативные процессы в научной сфере, являются проблемы лингвистические - языковые и речевые. Таким образом, проблема перевода научно- технической литературы как инструмента межкультурной коммуникации приобретает важнейшее значение. Важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода научно- технических текстов является передача исходного содержания текста с помощью треминосистемы переводного языка.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету(теоретическая часть).

1. Понятие "Межкультурной коммуникации". Обосновать примерами.
2. Текст, как вербально-знаковая символизация культуры.
3. Межкультурная коммуникация в письменном переводе.
4. Межкультурная коммуникация в устном переводе.
5. Межкультурные аспекты художественного перевода.
6. Перевод выразительных средств в художественных текстах, опирающихся на культурное достояние страны.
7. поэтических текстов
8. Межкультурные аспекты перевода научных текстов.
9. Проблема перевода научно- технической литературы как инструмента межкультурной коммуникации.
10. Грамматические и стилистические особенности научных текстов при осуществлении письменной коммуникации.
11. Межкультурные аспекты перевода текстов СМИ.
12. Культурные особенности в текстах массовой коммуникации.

7.1. Основная литература:

Межкультурная коммуникация: филологический аспект, Замалетдинов, Радиф Рифкатович, 2012г.

7.2. Дополнительная литература:

Теория и практика перевода, Нагуманова, Э. Ф.;Байрамова, Луиза Каримовна, 2008г.

7.3. Интернет-ресурсы:

Электронные словари. - www.slovari.ru

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Союзпереводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>

Городпереводчиков - www.trworkshop.net

Переводческийпортал - <http://translation-blog.ru/about>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Межкультурная коммуникация в переводном тексте" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Салахова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.